

	Automatische elektrische Regel- und Steuergeräte für den Hausgebrauch und ähnliche Anwendungen Teil 2-18: Besondere Anforderungen an automatische elektrische Wasser- und Luftfluss-Regel- und Steuergeräte einschließlich mechanischer Anforderungen (IEC 60730-2-18:1997, modifiziert) Deutsche Fassung EN 60730-2-18:1999	DIN EN 60730-2-18
VDE	Diese Norm ist zugleich eine VDE-Bestimmung im Sinne von VDE 0022. Sie ist nach Durchführung des vom VDE-Vorstand beschlossenen Genehmigungsverfahrens unter nebenstehenden Nummern in das VDE-Vorschriftenwerk aufgenommen und in der etz Elektrotechnische Zeitschrift bekannt gegeben worden.	Klassifikation VDE 0631 Teil 2-18
ICS 97.120 Automatic electrical controls for household and similar use – Part 2-18: Particular requirements for automatic electrical water and air flow sensing controls, including mechanical requirements (IEC 60730-2-18:1997, modified); German version EN 60730-2-18:1999 Dispositifs de commande électrique automatiques à usage domestique et analogue – Partie 2-18: Règles particulières pour les dispositifs de commande électrique automatiques détecteurs du débit d'eau et d'air, y compris les prescriptions mécaniques (CEI 60730-2-18:1997, modifiée); Version allemande EN 60730-2-18:1999 Die Europäische Norm EN 60730-2-18:1999 hat den Status einer Deutschen Norm. Beginn der Gültigkeit Die EN 60730-2-18 wurde am 1. April 1999 angenommen. Nationales Vorwort Für die vorliegende Norm ist das nationale Arbeitsgremium K 515 „Regel- und Steuergeräte“ der Deutschen Elektrotechnischen Kommission im DIN und VDE (DKE) zuständig. Norm-Inhalt war veröffentlicht als E DIN IEC 72/303/CDV (VDE 0631 Teil 2-18):1995-06. Fortsetzung Seite 2 und 12 Seiten EN Deutsche Elektrotechnische Kommission im DIN und VDE (DKE)		

Nationaler Anhang NA (informativ)

Zusammenhang mit Europäischen und Internationalen Normen

Für den Fall einer undatierten Verweisung im normativen Text (Verweisung auf eine Norm ohne Angabe des Ausgabedatums und ohne Hinweis auf eine Abschnittsnummer, eine Tabelle, ein Bild usw.) bezieht sich die Verweisung auf die jeweils neueste gültige Ausgabe der in Bezug genommenen Norm.

Für den Fall einer datierten Verweisung im normativen Text bezieht sich die Verweisung immer auf die in Bezug genommene Ausgabe der Norm.

Der Zusammenhang der zitierten Normen mit den entsprechenden Deutschen Normen ist nachstehend wiedergegeben. Zum Zeitpunkt der Veröffentlichung dieser Norm waren die angegebenen Ausgaben gültig.

IEC hat 1997 die Benummerung der IEC-Publikationen geändert. Zu den bisher verwendeten Normnummern wird jeweils 60000 addiert. So ist zum Beispiel aus IEC 68 nun IEC 60068 geworden.

Tabelle NA 1

Europäische Norm	Internationale Norm	Deutsche Norm	Klassifikation im VDE-Vorschriftenwerk
EN 60730-2-6:1995 + Corr. Juli:1997	IEC 60730-2-6 (mod):1991	DIN EN 60730-2-6 (VDE 0631 Teil 2-6):1995-10	VDE 0631 Teil 2-6

Nationaler Anhang NB (informativ)

Literaturhinweise

DIN EN 60730-2-6 (VDE 0631 Teil 2-6), *Automatische elektrische Regel- und Steuergeräte für den Hausgebrauch und ähnliche Anwendungen – Teil 2: Besondere Anforderungen an automatische elektrische Druckregel- und Steuergeräte einschließlich mechanischer Anforderungen (IEC 60730-2-6:1991, modifiziert); Deutsche Fassung EN 60730-2-6:1995.*

Deutsche Fassung

Automatische elektrische Regel- und Steuergeräte für den Hausgebrauch
und ähnliche Anwendungen

Teil 2: Besondere Anforderungen an automatische elektrische Wasser- und
Luftfluss-Regel- und Steuergeräte einschließlich mechanischer Anforderungen
(IEC 60730-2-18:1997, modifiziert)

Automatic electrical controls for household
and similar use
Part 2: Particular requirements for automatic
electrical water and air flow sensing controls,
including mechanical requirements
(IEC 60730-2-18:1997, modified)

Dispositifs de commande électrique automatiques
à usage domestique et analogue
Partie 2: Règles particulières pour les dispositifs
de commande électrique automatiques détecteurs
du débit d'eau et d'air, y compris les
prescriptions mécaniques
(CEI 60730-2-18:1997, modifiée)

Diese Europäische Norm wurde von CENELEC am 1. April 1999 angenommen.

Die CENELEC-Mitglieder sind gehalten, die CEN/CENELEC-Geschäftsordnung zu erfüllen, in der die Bedingungen festgelegt sind, unter denen dieser Europäischen Norm ohne jede Änderung der Status einer nationalen Norm zu geben ist.

Auf dem letzten Stand befindliche Listen dieser nationalen Normen mit ihren bibliographischen Angaben sind beim Zentralsekretariat oder bei jedem CENELEC-Mitglied auf Anfrage erhältlich.

Diese Europäische Norm besteht in drei offiziellen Fassungen (Deutsch, Englisch, Französisch). Eine Fassung in einer anderen Sprache, die von einem CENELEC-Mitglied in eigener Verantwortung durch Übersetzung in seine Landessprache gemacht und dem Zentralsekretariat mitgeteilt worden ist, hat den gleichen Status wie die offiziellen Fassungen.

CENELEC-Mitglieder sind die nationalen elektrotechnischen Komitees von Belgien, Dänemark, Deutschland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Irland, Island, Italien, Luxemburg, Niederlande, Norwegen, Österreich, Portugal, Schweden, Schweiz, Spanien, der Tschechischen Republik und dem Vereinigten Königreich.

CENELEC

Europäisches Komitee für Elektrotechnische Normung
European Committee for Electrotechnical Standardization
Comité Européen de Normalisation Electrotechnique

Zentralsekretariat: rue de Stassart 35, B-1050 Brüssel

Vorwort

Der Text der Internationalen Norm IEC 60730-2-18:1997, ausgearbeitet von dem IEC/TC 72 „Automatic controls for household use“, wurde zusammen mit den von dem Technischen Komitee CENELEC/TC 72 „Automatische Regel- und Steuereinrichtungen für Haushaltsgeräte“ ausgearbeiteten gemeinsamen Abänderungen der formellen Abstimmung unterworfen und von CENELEC am 1. April 1999 als EN 60730-2-18 angenommen.

Nachstehende Daten wurden festgelegt:

- spätestes Datum, zu dem die EN auf nationaler Ebene durch Veröffentlichung einer identischen nationalen Norm oder durch Anerkennung übernommen werden muss (dop): 2000-04-01
- spätestes Datum, zu dem nationalen Normen, die der EN entgegenstehen, zurückgezogen werden müssen (dow): 2002-04-01

Dieser Teil 2 ist anzuwenden in Verbindung mit **EN 60730-1:1995** „Automatische elektrische Regel- und Steuergeräte für den Hausgebrauch und ähnliche Anwendungen – Teil 1: Allgemeine Anforderungen“ und deren Änderungen. Zukünftige Ausgaben oder Änderungen der **EN 60730-1** dürfen berücksichtigt werden.

Dieser Teil 2 ergänzt oder ändert die entsprechenden Abschnitte von **EN 60730-1**, um ihn in die Europäische Norm „Besondere Anforderungen an automatische elektrische Wasser- und Luftfluss-Regel- und Steuergeräte einschließlich mechanischer Anforderungen“ umzuwandeln.

Wenn ein besonderer Abschnitt von **Teil 1** in diesem Teil 2 nicht erwähnt ist, gilt dieser Abschnitt soweit zutreffend. Wo in diesem Teil 2 „Ergänzung“, „Änderung“ oder „Ersatz“ steht, ist der entsprechende Text von Teil 1 anzugleichen.

Abschnitte und Anmerkungen, die zusätzlich zu jenen in Teil 1 sind, werden mit 101, 102 usw. nummeriert.

Wo auf andere internationale oder harmonisierte Normen Bezug genommen wird, gilt diejenige Ausgabe, welche in Anhang ZA (normativ) aufgeführt ist.

Es bestehen keine besonderen nationalen Bedingungen, die eine Abweichung von dieser Europäischen Norm verursachen, außer denen, die im **Anhang ZB zu EN 60730-1** aufgeführt sind.

Anerkennungsnotiz

Der Text der Internationalen Norm IEC 60730-2-18:1997 wurde von CENELEC als Europäische Norm mit vereinbarten, gemeinsamen Abänderungen angenommen, die durch eine senkrechte Linie am linken Seitenrand des Textes gekennzeichnet sind.

1 Anwendungsbereich und normative Verweisungen

Dieser Abschnitt von Teil 1 wird wie folgt ersetzt:

Ersatz:

1.1 Dieser Teil der Internationalen Norm IEC 60730 gilt für automatische elektrische Wasser- und Luftfluss-Regel- und Steuergeräte zur Verwendung in oder in Verbindung mit Hausgeräten oder ähnlichen Betriebsmitteln, einschließlich Regel- und Steuergeräte für Heizung, Klimatechnik und ähnliche Anwendungen. Die Betriebsmittel dürfen Elektrizität, Gas, Öl, Festbrennstoffe, Sonnenwärmeenergie etc. oder eine Kombination hiervon verwenden.

ANMERKUNG Beispiele sind Druckkessel, Klimatechnik-Kältekompressoren und Belüftungsanwendungsfälle.

1.1.1 Dieser Teil 2 gilt für die zugehörige Sicherheit, für die Betriebswerte, -abläufe, wo solche mit dem Schutz der Betriebsmittel verknüpft sind, und für die Prüfung von automatischen elektrischen Wasser- und Luftfluss-Regel- und Steuergeräten, die in oder in Verbindung mit Hausgeräten oder ähnlichen Betriebsmitteln verwendet werden.

Dieser Teil 2 ist auch anwendbar auf Regel- und Steuergeräte (RS) für Geräte innerhalb des Anwendungsbereiches der **IEC 60335-1**: Sicherheit elektrischer Geräte für den Hausgebrauch und ähnliche Zwecke – Teil 1: Allgemeine Anforderungen.

Automatische elektrische Wasser- und Luftfluss-Regel- und Steuergeräte für Betriebsmittel, die nicht für den normalen Gebrauch im Haushalt bestimmt sind, aber dennoch von der Öffentlichkeit benutzt werden dürfen, wie z. B. Betriebsmittel, die dazu bestimmt sind, von Laien in Geschäften, in der Leichtindustrie und in der Landwirtschaft verwendet zu werden, fallen unter den Anwendungsbereich dieses Teiles 2.

Dieser Teil 2 gilt auch für einzelne Regel- und Steuergeräte, die als Teil eines Regel- und Steuersystems oder von Regel- und Steuergeräten verwendet werden, die mit multifunktionalen Regel- und Steuergeräten, die nichtelektrische Ausgänge haben, mechanisch eine Einheit bilden.

Dieser Teil 2 ist nicht anwendbar für Druck-Fühler-RS, für die die Anforderungen in **IEC 60730-2-6**: Besondere Anforderungen an automatische elektrische Druckregel- und Steuergeräte einschließlich mechanischer Anforderungen, enthalten sind.

Dieser Teil 2 gilt nicht für automatische elektrische Wasser- und Luftfluss-Regel- und Steuergeräte, die ausschließlich für industrielle Anwendungen gebaut sind.

ANMERKUNG Innerhalb dieser Norm wird unter dem Wort „Betriebsmittel“ jeweils „Gerät und Betriebsmittel“ verstanden.

1.1.2 Dieser Teil 2 gilt für automatische elektrische Regel- und Steuergeräte, welche mechanisch oder elektrisch betrieben werden und auf einen Luft- oder Wasserdurchfluss ansprechen oder diesen regeln und steuern.

1.1.3 Dieser Teil 2 enthält Anforderungen für elektrische Merkmale von Wasser- und Luftfluss-Regel- und Steuergeräten und Anforderungen für mechanische Merkmale, die deren elektrische Sicherheit beeinträchtigen können.

1.1.4 Im Allgemeinen sind diese Wasser- und Luftfluss-Regel- und Steuergeräte in die Betriebsmittel eingebaut oder bilden mit ihnen eine bauliche Einheit oder sie sind dazu bestimmt, mit den Betriebsmitteln eine bauliche Einheit zu bilden oder darin eingebaut zu werden. Dieser Teil 2 deckt auch diese Regel- und Steuergeräte ab, wenn sie unabhängig montiert sind. In die Anschlussleitung eingeschleifte RS sind nicht durch diesen Teil 2 abgedeckt.

1.2 Dieser Teil 2 gilt für RS mit einer Bemessungsspannung bis 660 V und einem Bemessungsstrom bis 63 A.

1.3 Dieser Teil 2 berücksichtigt nicht den Einbau-Ansprechwert des automatischen Betriebes des RS, wenn ein solcher Einbau-Ansprechwert von der Art der Montage des RS im Betriebsmittel abhängt. Wenn der Einbau-Ansprechwert für die Sicherheit des Benutzers oder der Umgebung von besonderer Bedeutung ist, gilt der in der jeweiligen Norm für Haushaltsgeräte oder vom Hersteller festgelegte Wert.

1.4 Dieser Teil 2 gilt auch für RS, die elektronische Bauelemente enthalten. Die Anforderungen hierfür sind in [Anhang H](#) enthalten.

1.5 Normative Verweisungen

Es gilt dieser Abschnitt des Teiles 1, ausgenommen wie folgt:

Ergänzung:

IEC 60730-2-6:1991, *Automatic electrical controls for household and similar use – Part 2: Particular requirements for automatic electrical pressure sensing controls including mechanical requirements.*

2 Definitionen

Es gilt dieser Abschnitt des Teiles 1, ausgenommen wie folgt:

2.2 Definitionen der RS-Typen nach ihrem Verwendungszweck

2.2.19 Ergänzung einer Anmerkung:

ANMERKUNG Siehe [2.2.101](#) und [2.2.102](#).

Siehe DIN EN 60730-2-18/A11 (VDE 0631-2-18/A11):2005-11